

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Ra- sin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
--	--	--	--

*tradukita de N. N. 21 tradukita de Kristi-an Langgaard tradukita de N. N. 20*

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
[: Fangen leis an aufzu-  
wachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l' ri-  
ver'  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en  
aer'.

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

1. Из-за острова на  
стражень,  
На простор речной  
волны,  
Выпливают  
расписные,  
Острогрудые челны.

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
[: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst befreit.  
:|

Sur l' antaŭa Sten-  
jka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Per-  
sujo  
en varmega ame-  
bri'.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

2. На переднем  
Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

Sed la viroj mur-  
.....muregas:  
.....“Tute. li forgesis  
.....min.  
.....Nin...virino ansta-  
taūos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin”

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертвa,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

Tiun mokon aŭdas  
.....Stenjka,  
.....la.terura ataman'.  
.....Ĉirkaŭbrakas la  
.....persinon  
li per sia forta  
man'.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

4. Позади их слышен  
ропот:  
- Нас на бабу  
променял!  
Только ночь с ней  
проводилс  
Сам наутро бабой стал

	Li la nigrajn brovo- .....jn.sulkas .....Fulmotondro estas .....li... .....En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. Этот ропот и .....насмешки .....Слышил грозный .....атаман, .....И могучею рукою .....Обнял персиянки стан.
	"Nu fordonu, mi .....trezoron .....la.plej belan de l' .....amant'!" .....sonas. lia tondro- .....voço .....trans la ondojn al .....la strand'.	6. Брови черные .....сошлися, .....Надвигается гроза. .....Буйной кровью .....налилис .....Атамановы глаза.
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- .....paliñas (Timo estas en l' .....okul') kaj silente aŭdas .....jenajn vortojn de la teru- .....rul':	7. "Ничего не пожалею, .....Буйну голову отдам!" .....— .....Раздается голос .....властный .....По окрестным берегам.
Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	"Volga, Volga, pa- .....trinet! Volga, via estu ši! Ne antaue Don- .....kozakoj donis tian-či al vi!	8. "Волга, Волга, мать .....родная, .....Волга, русская река, .....Не видала ты подарка .....От донского казака!
	Inter liberuloj estu .....Volga,.Volga, pa- .....trinet' .....nek...malpaco nek .....batalo! Tial - jen la viri- .....net'!"	"For at ingen splid skal .....være mellem frie mænd,- tag .....så Moder Volga, denne og hans arm om hende .....lå.
	...	9. Чтобы не было .....раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li jetas la per- sinon	Og han ta'r med stærke arme	10. Мощным взмахом поднимает
Hebt das Weib in wil- der Wut, -	(la plej karan sur la ter')	da sin brud og kaster ned	Он красавицу княжну И за борт ее бросает
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan profun- dajon,	/: i de dybe, mørke bølger,	В набежавшую волну.
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj šin glutas la ri- ver'.	sine nætters salighed. :/	
Und er sieht sie unter- gehen,	"Nun agordu ba- lalajkojn!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger	11. "Что ж вы, братцы, приуныли?
Hört noch ihren Jam- merschrei:	Ludi, danci volas ni!	I med næbbet? Bliv kun ved!	Эй, ты, Филька, черт, пляши!
: Stirb als Opfer mei- ner Treue!	Estu gajaj, kama- radoj	Dans og syng de røversange,	Грянем песню удалую На помин ее души!.."
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ši!"	syng for hendes sjælefred!"	
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	Frem fra øen - ud på dybet	12. Из-за острова на стражень,
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l' ri- ver'	stævner Stenjka Rasin ud	На простор речной волны,
: Und die Wolga fließet weiter	iras šipoj multkolo- raj,	/: med den stærke, stolte både,	Выплювают расписные Острогрудые челны.
Über diesen Schrecken- sort.	flirtas flagoj en aer'.	sejler fra sin døde brud. :/	

...

...

...

...

<i>Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</i>	<i>Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</i>	<i>Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).</i>
<i>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</i>		<i>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</i>	<i>Arg-478-927 (2010-03-18:59:55)</i>
<i>Mi, Manfred Retzlaff, trouvis tiun ĉi germanigon de la kanto en <a href="http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html">http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html</a>. Latiniska aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en <a href="http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm">http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm</a>. Vidu ankaŭ la vikipedi-an retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin">http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin</a>.</i>	<i>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekteto <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a> kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, <a href="mailto:lars.kromann@mail.dk">lars.kromann@mail.dk</a>). Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk/esperantonia.volga.htm">http://www.esperantonia.dk/esperantonia.volga.htm</a>.</i>	<i>Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a> sub <a href="http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm">http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm</a>.</i>	<i>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <a href="http://ru.wikipedia.org">http://ru.wikipedia.org</a>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <a href="http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm">http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm</a>.</i>
	<i>Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <a href="http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm">http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm</a>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <a href="http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm">http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm</a>.</i>		